



**Конвенция против пыток  
и других жестоких, бесчеловечных  
или унижающих достоинство видов  
обращения и наказания**

Distr.  
GENERAL

CAT/C/SR.374  
11 May 1999

RUSSIAN  
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Двадцать вторая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ПЕРВОЙ (ОТКРЫТОЙ)\* ЧАСТИ 374-го ЗАСЕДАНИЯ,  
состоявшего во Дворце Наций в Женеве в понедельник,  
3 мая 1999 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н М. БЁРНС

СОДЕРЖАНИЕ

ТОРЖЕСТВЕННОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ ВНОВЬ ИЗБРАННОГО ЧЛЕНА КОМИТЕТА В  
СООТВЕТСТВИИ С ПУНКТОМ 6 СТАТЬИ 17 КОНВЕНЦИИ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В  
СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (продолжение)

Третий периодический доклад Италии

---

\* Краткий отчет о второй (закрытой) части заседания содержится в  
документе CAT/C/SR.374/Add.1.

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

**ТОРЖЕСТВЕННОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ ВНОВЬ ИЗБРАННОГО ЧЛЕНА КОМИТЕТА В  
СООТВЕТСТВИИ С ПУНКТОМ 6 СТАТЬИ 17 КОНВЕНЦИИ (пункт 2 повестки дня)**

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что в связи с отставкой г-на Жупанчича, Словения, гражданином которой он является, по согласованию с другими государствами-участниками, назначила вместо него г-жу Полайнар-Павчник. Он предлагает г-же Полайнар-Павчник сделать торжественное заявление в соответствии со статьей 14 Правил процедуры Комитета (CAT/C/3/Rev.2).

2. Г-жа ПОЛАЙНАР-ПАВЧНИК делает следующее заявление: "Торжественно заявляю, что буду исполнять свои обязанности и осуществлять свои полномочия в качестве члена Комитета против попыток с достоинством и преданностью делу, беспристрастно и добросовестно".

**РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В  
СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (пункт 5 повестки дня) (продолжение)**

Третий периодический доклад Италии (CAT/C/44/Add.2)

3. По приглашению Председателя делегация Италии (г-н Морено, г-н Читарелла, г-н Манкузо, г-н Пьеранжелини, г-н Корво, г-н Моруччия и г-н Кальветта) занимают место за столом Комитета.

4. Г-н МОРЕНО (Италия) подчеркивает, что правительство Италии очень внимательно изучило рекомендации, выработанные Комитетом при рассмотрении второго периодического доклада, и в своем третьем докладе пыталось следовать им в максимально возможной степени. Кроме того, оно отдельно представило замечания по выводам, сделанным Комитетом по результатам рассмотрения второго периодического доклада.

5. В начале доклада (CAT/C/44/Add.2) изложено мнение министерства юстиции Италии о включении в законодательство положения, квалифицирующего пытку как отдельное преступление. Многие члены парламента от различных политических течений представили на этот счет законопроект и ставят вопрос о создании специального фонда для жертв актов пытки.

6. На основе статистической оценки и весьма достоверных докладов НПО можно утверждать, что принимаемые итальянскими властями меры по организации специальных курсов для изучения различных международных договоров о защите прав человека приносят свои плоды. Кстати, в связи с 50-летием Всеобщей декларации прав человека работа на этих курсах, предназначенных для всех сотрудников полиции, жандармов (карабинеры) и персонала пенитенциарных учреждений, ведется еще активнее.

7. С другой стороны, правительство приняло меры в связи с притоком в страну сотен тысяч нелегальных мигрантов, которые поочередно прибывали из стран Магриба, Боснии, Курдистана, Албании и – в последнее время – Косово. Так, например, регламентировать приток иммигрантов в Италию и гарантировать всем иностранным гражданам, въезжающим на ее территорию, уважение их прав призван закон об иммиграции, в котором предусмотрены специальные судебные процедуры, позволяющие в очень короткие сроки и без обычных формальностей выносить решения по любым поданным иностранцами жалобам, связанным с проблемами их статуса, трудовой деятельности или дискриминации. Кстати, меры, принятые в области здравоохранения, позволили нормализовать положение более 300 000 незаконно въехавших в Италию иностранцев.

8. Присутствие на территории Италии многих иностранцев, не являющихся гражданами Европейского союза (по данным из некоторых источников – до 1 200 000 человек), создает проблемы интеграции, образования и охраны здоровья. Центральные и местные органы власти руководствуются тем принципом, что все иностранцы, независимо от их происхождения и законности или незаконности въезда в страну, должны обладать точно такими правами и возможностями, как и граждане Италии. В связи с этим были созданы дополнительные службы, в том числе организованы языковые курсы для взрослых и детей. Вместе с тем не нужно скрывать, что присутствие столь большого числа иностранцев, представляющих разные культуры и национальности, создает в повседневной жизни многочисленные проблемы. Хотя сейчас не видно дискриминационного отношения к иностранцам со стороны населения, на всех уровнях принимаются меры для обеспечения их надлежащей интеграции. Время от времени становится известно об инцидентах, связанных с расовой дискриминацией, но в этих инцидентах виновны экстремистские группировки, состоящие в основном из подростков. В связи с незаконной иммиграцией наибольшую обеспокоенность вызывает то, что все больше вновь прибывающих связаны с организованной преступностью и что многие из них занимаются торговлей наркотиками или живут за счет проституции. О масштабах этого явления свидетельствуют статистические данные о заключенных, из которых видно, что доля иностранцев составляет примерно одну треть от общего числа лиц, содержащихся в заключении в связи с уголовными делами, в то время как их доля в общей численности населения равна лишь 8%.

9. С учетом роста числа заключенных-иностранцев принимаются меры для обеспечения уважения их прав, в том числе в отношении: права на юридические консультации; уважения религиозных обычаев; медицинского обслуживания; возможностей профессионального обучения; культурной поддержки и посреднической помощи. Кроме того, в закон 1998 года об иммиграции и статусе иностранцев были включены положения закона об исправительных учреждениях и постановления о порядке его применения. Новые положения переведены на различные языки. В контексте таких мер положения об охране здоровья заключенных-иностранцев, охваченных и не охваченных социальным обеспечением, предоставляют им одинаковые с итальянскими гражданами права при несчастных случаях и в случае необходимости оказания им неотложной или первой медицинской помощи. В апреле 1999 года было разослано циркулярное письмо с целью упрощения процедуры получения работы заключенными, у которых не в порядке удостоверение личности или виды на жительство.

10. В условиях роста общей численности заключенных нужно было действовать, и в 1998 году был принят закон № 165, предусматривающий замену заключения альтернативными мерами наказания, которые, как показывают статистические данные, позволили постепенно сократить их число находящихся в заключении лиц: медленно, но неуклонно уменьшается число заключенных, отбывающих короткие или средние сроки наказания, а главное – удалось избежать заключения под стражу тех иностранцев, которые, если бы не их неосведомленность или отсутствие средств на оплату услуг адвоката, могли бы претендовать на условное осуждение до завершения процедуры рассмотрения их ходатайства о замене наказания в виде тюремного заключения общественными работами. Кроме того, при поступлении ходатайства о замене наказания, предусматривающего проживание в определенном месте или полусвободный режим отбывания (когда срок наказания не превышает шести месяцев), после начала исполнения наказания судья по исполнению наказаний может вынести постановление о его приостановлении и – в соответствующих случаях – о временной замене наказания до вынесения решения суда по исполнению наказаний.

11. Что касается реорганизации пенитенциарной системы, то следует упомянуть о создании службы УГАП, которой поручено обеспечить безопасность, порядок и дисциплину в местах заключения, а также оказания консультативной помощи генеральному директору Управления исправительных учреждений по следующим вопросам: определение ресурсов, необходимых для надлежащей работы пенитенциарных служб; перевод в другие учреждения или внешние больничные структуры лиц, попавших в заключение за совершение особо тяжких преступлений; возможное создание блоков строгого режима; осуществление сотрудничества с центральной службой охраны Департамента государственной безопасности по вопросам разработки и применения защитных мер в соответствии с законом № 82 от 15 марта 1991 года. Кроме того, на УГАП возложена координация действий мобильных сил быстрого реагирования и уголовной полиции в рамках расследований, проводимых подразделениями полиции исправительных учреждений.

12. Наконец, следует особо отметить планируемые поправки к Уголовно-процессуальному кодексу, которые предусматривают специальные меры в отношении содержания под стражей до вынесения приговора, отсрочки исполнения наказаний и т.д., чтобы по мере возможности защитить больных СПИДом, находящихся на поздней стадии этого заболевания.

13. С другой стороны, с целью выполнения рекомендаций Европейского комитета по предупреждению пыток были изданы новые директивы по ведению журнала медицинских осмотров, в который врачи вносят данные о проведении медицинских освидетельствований заключенных при их поступлении. В соответствии с рекомендациями Комитета врач теперь должен вносить в этот журнал заявления заинтересованного лица о его состоянии здоровья, возможных случаях жестокого обращения с ним и обстоятельствах, при которых они произошли, с указанием имен предполагаемых исполнителей, а также давать свою собственную оценку тому, соответствуют ли отмеченные повреждения утверждениям заинтересованного лица о повлекших их действиях. Согласно этим директивам при констатации любых телесных повреждений руководитель исправительного учреждения должен

немедленно передать в судебный орган выводы врача, а также любую иную представленную другими сотрудниками информацию. Кроме того, сотрудники исправительного учреждения обязаны немедленно вызвать врача, если по прибытии туда у заключенных обнаруживаются телесные повреждения или признаки возможного применения к ним насильственных действий или жестокого обращения.

14. Опять-таки с учетом замечаний международных организаций в марте 1999 года был опубликован циркуляр о цензуре на переписку заключенных. В этом циркуляре содержится ссылка на решения Европейского суда по правам человека, в которых подтверждается, что нормы о цензуре на переписку иногда противоречат статьям 8, 13 и 25 Европейской конвенции о защите прав человека. С учетом этого в циркуляре предусматривается, что до внесения желаемых поправок в статьи 18 и 35 Закона о тюрьмах ходатайства начальников тюрем в адрес судебных органов о получении разрешения на введение цензуры на переписку вообще не должны касаться переписки с Советом Европы, Комитетом по правам человека и Европейским судом по правам человека и что оно может быть выдано на срок в шесть месяцев и продлено на основании соответствующего ходатайства.

15. Г-н Эль-МАСРИ (Докладчик по Италии), с удовлетворением отметив, что Италия в третий раз проявляет пунктуальность при представлении докладов, констатирует, что государство-участник по-прежнему не выполнило статью 4 Конвенции и разработанную Комитетом после представления второго доклада рекомендацию о включении в Уголовный кодекс Италии пытки в качестве отдельного преступления. В этой связи он спрашивает, как можно заявлять в докладе, что правительство Италии в целом выступает за квалификацию пытки в Уголовный кодекс в качестве преступления, и в то же время указывать на ненужность этой меры ввиду наличия в нем множества положений, охватывающих различные преступления, например нанесение телесных повреждений и так далее, которые можно отнести к категории пыток.

16. Конечно, в пункте 9 рассматриваемого доклада упоминается о законопроекте, в котором предлагается признать пытку – весьма четко определив ее, – особым отягчающим обстоятельством, влекущим за собой увеличение срока наказания на одну треть или половину. Но представлявшиеся ранее в парламент проекты такого рода никогда не обсуждались. В этой связи ему хотелось бы узнать, не объясняется ли такое положение дел тем, что парламент в принципе против включения такого определения, или же это вызвано перегруженностью графика работы законодателей.

17. Что касается мер, которые были приняты в связи со статьей 2 и о которых упоминается в пункте 11, то он приветствует достигнутый прогресс, т.е. включение нового положения, в соответствии с которым допросы вне суда должны записываться с помощью аудио- или аудиовизуальных средств, без чего их результаты нельзя будет использовать в качестве элемента доказательства. Это будет сдерживать попытки принуждения или обхода действующих норм. В этой связи в докладе Европейского комитета по предупреждению пыток (КПП) о втором посещении Италии указывается, что доступ к защитнику и конфиденциальность гарантируются не всегда, поскольку присутствие защитника в полицейском участке – довольно редкое явление, а конфиденциальность зависит от

состояния инфраструктуры. Ему хотелось бы получить более полную информацию на этот счет, в частности о практике так называемых неформальных допросов.

18. Кроме того, в докладе КПП указывается, что заключенных, конечно же, информируют об их правах, но только в момент доставки в тюрьму. Комитет, также как и КПП, считает, что это слишком поздно, так как опасность подвергнуться жестокому обращению возникает с момента ареста.

19. Докладчик с удовлетворением приветствует упоминаемое в пункте 12 доклада новое положение, в соответствии с которым судье запрещается – теперь уже при любых обстоятельствах – использовать молчание обвиняемого в качестве аргумента против него. Он также удовлетворен принятием закона № 40 от 6 марта 1998 года об иммиграции и статусе иностранцев, который, среди прочего, предусматривает предоставление законно проживающим в стране иностранцам гражданских прав и такое же обращение с ними, как и с любым гражданином Италии, в установленных законом рамках и содержит определение акта дискриминации, а также уточняет основные средства судебной защиты, которые можно использовать для прекращения таких актов.

20. Что касается центров временного содержания, куда на срок не более 20 дней помещают незаконно въехавших в страну иностранцев, которых нельзя немедленно высылать, то ему хотелось бы узнать, какие права, помимо права на установление контакта с членами своей семьи за границей, признаны за содержащимися в них иностранцами, чем эти центры отличаются от мест заключения и что по истечении 20 дней происходит с иностранцем, если он по-прежнему не может быть выслан в ближайшее время.

21. В отношении новой политики в области приема беженцев, о которой говорится в пункте 21 рассматриваемого доклада, он спрашивает, не проводится ли она в жизнь для того, чтобы воспрепятствовать наблюдаемому сейчас притоку беженцев из Косово.

22. Он с удовлетворением принимает к сведению описанные в пункте 30 меры по созданию системы выдачи временных разрешений на работу на время отбытия наказания заключенным-иностранцам, к которым судебные органы предлагают применить альтернативные меры наказания. Он удовлетворен поправкой к упоминаемому в пункте 32 доклада положению статьи 37 Исполнительных инструкций, в соответствии с которой прослушивание и запись телефонных разговоров заключенных-иностранцев будут производиться впредь только на основании специального постановления судебного органа. Эта мера позволяет заключенным-иностранцам контактировать со своей семьей, в то время как раньше это могло быть невозможным при отсутствии в тюрьме знающих их язык переводчиков.

23. Перейдя к отдельным случаям, описанным во второй части доклада, Докладчик, касаясь дела сомалийцев, выражает сожаление по поводу того, что представлено слишком мало информации, из-за чего ему пришлось прибегнуть к другим источникам, в том числе

к докладам "Международной амнистии". Следует напомнить, что летом 1997 года группа итальянских парашютистов, участвовавших в 1993 и 1994 годах в операции ООН по поддержанию мира в Сомали, публично осудила совершенные другими "голубыми касками" из числа итальянцев акты пыток по отношению к сомалийцам, свидетелями которых они были и которые повлекли за собой смерть некоторых из этих сомалийцев. Чтобы пролить свет на это дело, правительство Италии образовало комиссию по расследованию – Комиссию Гальо – которая пришла к выводу, что проявления насилия такого рода допускались лишь в отдельных случаях, в то же время признав целесообразность принятия в будущем мер по улучшению подготовки военнослужащих, направляемых для участия в такого рода операциях, и рекомендовав, в частности, включать в состав таких миссий сотрудников военной полиции и магистратов. Кроме того, Комиссия Гальо считала заслуживающими доверия и правдоподобными сообщения по ряду ставших известными случаев, связанных с применением электрического тока, коллективными изнасилованиями, попытками изнасилования, жестоким обращением с нанесением тяжких телесных повреждений (в отношении которых вооруженные силы представили фальсифицированные документы, пытаясь замаять это дело).

24. Вместе с тем Комиссия Гальо ни разу не посетила Сомали, чтобы провести там расследование и заслушать свидетельские показания. Жертвы же при их низком уровне образования и ограниченности финансовых средств никогда не смогут обратиться в итальянские суды. Поэтому Докладчик безоговорочно одобряет предложение, сделанное в июне 1997 года "Международной амнистией" в адрес итальянских властей, о создании эффективного механизма для рассмотрения жалоб сомалийских жертв и просит делегацию Италии предоставить более подробную информацию о том, сколько было таких случаев, какой они имели характер и на какой стадии находится производство по ним. Кроме того, было бы полезно узнать, за какие деяния министерством обороны были вынесены дисциплинарные взыскания по 12 делам, о которых сообщала "Международная амнистия", поскольку ему трудно поверить, что они могут быть связаны со ставшими известными актами пыток, которые требуют применения гораздо более жестких санкций другого рода.

25. Помимо дела сомалийцев, в докладах "Международной амнистии" и Государственного департамента Соединенных Штатов содержится информация, свидетельствующая о том, что сотрудники сил правопорядка Италии, по-видимому, относятся с расовыми предрассудками к иностранцам и склонны к применению насилия в отношении их. Тем с большим удовлетворением г-н Эль-Масри воспринял информацию пункта 21 доклада о том, что недавно принятое законодательство, несмотря на его жесткость, свидетельствует об изменении политики в области приема иностранцев, благодаря которому, как представляется, начинает применять новые подходы и полиция. Отметив положение пункта 37 рассматриваемого доклада, согласно которому до приема на службу будущие сотрудники полиции должны пройти целый ряд тестов, он спрашивает, включены ли в их число тесты психологические и обязан ли проходить эти тесты уже работающий персонал.

26. Г-н БЕРНС (Содокладчик по Италии) приходит к мнению, что перед Италией стоит двойная проблема: 1) переполненность тюрем и 2) напряженность в отношениях между сотрудниками полиции и иностранцами. Поэтому он удовлетворен конкретными

мерами, принимаемыми для исправления ситуации. Он также говорит о своем вполне благожелательном отношении к выдвинутым инициативам по профессиональной подготовке жандармов, которым теперь преподаются права человека. С особым интересом он принял к сведению тот факт, что обучают их не службы самой жандармерии, а университет. Положительным моментом ему представляется практика свободного отправления культов в тюрьмах.

27. С другой стороны, он также выражает удовлетворение решением об обязательной записи на аудио- или видеокассеты всех бесед между полицейскими и задержанными, напоминая, что худшие эксцессы происходят именно во время содержания под стражей. Вместе с тем он считает, что продолжительность содержания под стражей – 5 дней – слишком велика, в связи с чем ему хотелось бы узнать, не идет ли речь о периоде содержания без связи с внешним миром, в течение которого подозреваемый не может общаться с адвокатом.

28. Он хотел бы услышать краткую характеристику положений об обязательном ношении удостоверения личности гражданами Италии и иностранцами. В этой связи он обращает внимание на описанный в пункте 85 случай с Грейс Патрисией Акпан, которую обвинили в нарушении нескольких статей Уголовного кодекса только за то, что она забыла у себя дома свое удостоверение личности. В более общем плане его занимает вопрос о целесообразности сохранения в современном демократическом обществе такого преступления, как клевета в адрес сил правопорядка.

29. Г-н Бёрнс говорит, что не понимает некоторые цифры в пункте 46. Действительно, в нем говорится, что вынесением обвинительного приговора завершилось рассмотрение 31 дела, а чуть далее в этом же пункте – что вынесением обвинительного приговора завершилось рассмотрение других 38 дел. Что на самом деле произошло в этих случаях?

30. Он полностью поддерживает вопросы г-на Эль-Масри по делу сомалийцев. Что касается исчезновения итальянских граждан в Аргентине (пункт 80 доклада), то он спрашивает, на какие документы была сделана ссылка для обоснования вмешательства. Он проводит параллель между этим делом и общим положением генерала Пиночета в Соединенном Королевстве и с удовлетворением отмечает, что в западных странах безнаказанность, по-видимому, уходит в прошлое.

31. Наконец, ему хотелось бы знать, на какой стадии находится расследование по делу Сальваторе Марино и причины задержки с его урегулированием.

32. Г-н СОПЕНСЕН хотел бы, чтобы к перечню организаций, которым заключенные могут писать без цензуры, был добавлен Комитет по пыткам.

33. Он с удовлетворением воспринимает весь комплекс положений, касающихся профессиональной подготовки персонала, и особенно медицинского. Ему хотелось бы



знать, на какой стадии находятся проекты организации семинаров по различным аспектам выявления телесных повреждений, о которых упоминается в пункте 60 доклада.

34. Что касается статьи 14 Конвенции о возмещении и компенсации, то, констатировав, что этот вопрос не рассматривался ни в первоначальном, ни во втором, ни в третьем периодических докладах Италии, он выражает удовлетворение в связи с появлением законопроекта, в котором значительное место отводится вопросам компенсации. Помимо финансового аспекта он хотел бы узнать, предусматривает ли проект символические меры по возмещению ущерба, например публичное признание вины перед пострадавшим. В этом контексте он благодарит Италию за ее щедрый взнос в Фонд добровольных взносов Организации Объединенных Наций для жертв пыток и напоминает о символической важности 26 июня – Международного дня поддержки жертв пыток.

Открытая часть заседания закрывается в 12 час. 00 мин.

-----